

## CHAPITRE V

### CONCLUSION ET RECOMMANDATION

#### 5.1 La Conclusion

Basé sur les problèmes de la recherche, les théories utilisées, et les résultats dans tous les chapitres précédents, alors nous pouvons tirer la conclusion de cette recherche comme ci-dessous :

- 1) La technique de traduction proposée basée sur la théorie de Molina et Albir dans cette recherche, se compose de dix-huit techniques de traduction. Cependant, nous trouvons que la technique de traduction qui est utilisée en général par les étudiants du FLE dans leurs traductions sur les textes littéraires français sélectionnés, elle compte dix techniques de traduction selon les données obtenues. Ce sont : la technique de la traduction littérale, la modulation, la création discursive, le calque, la réduction, l'emprunt, la substitution, l'amplification linguistique, la compensation, et la transposition. En autre côté, nous analysons aussi qu'il y a certaines techniques de traduction qui sont moins utilisées par les étudiants, telles que la technique de la substitution, l'amplification linguistique, la compensation, et la transposition. En revanche, il y a quelques techniques qui sont plus dominants dans ces travaux des étudiants.
- 2) Ensuite, la technique de traduction qui est dominante et plus contribue aux traductions des étudiants, est la technique de la traduction littérale (42,67%), la technique de la modulation (30,33%), la technique de la création discursive (16%), et la technique du calque (4%). Se référant aux données obtenues, que ces quatre techniques de traductions deviennent les techniques qui sont dominantes dans les traductions produites par les étudiants. Pour la raison est que ces quatre techniques font partie des techniques plus simples et libres à appliquer dans le texte de traduction. Pendant le processus d'analyse sur les données de la recherche, nous analysons que ces quatre techniques contribuent

beaucoup aux résultats de traduction, qui sont faits par les étudiants. Ces techniques donnent beaucoup de facilités aux étudiants en trouvant les équivalents appropriés dans les textes traduits en indonésien. De plus, ces techniques peuvent surmonter les niveaux de difficultés ou les obstacles lorsque les processus de traduction.

- 3) À propos des résultats d'analyse précédents, nous évaluons les traductions des étudiants au sujet de ses qualités basées sur la théorie décrite par Brown. Il se compose de quatre critères, ce sont le critère de la clarté, le critère de la cohésion, le critère de la précision, et le critère de l'acceptabilité. Quant à cette analyse, nous évaluons que les textes traduits qui ont été faites en comptant trois fois par les étudiants, prouvent qu'ils sont compétents de produire bien les traductions en indonésien basés sur les critères d'évaluation. Le résultat indique qu'il y a aucun étudiant qui gagne le score 1 dans tous les critères. En plus, le meilleur score est obtenu 4, et le bas est 2. Donc, nous attirons la conclusion que les traductions produites par les étudiants du FLE, sont acceptables basées sur tous les critères de qualité de la traduction.

## **5.2 La Recommandation**

Dans cette occasion, nous allons faire la recommandation sur les résultats de la recherche, dans laquelle il vise à faire cette recherche en tant que l'une des références, qui est dédié à tous les lectures, les étudiants du FLE, et les autres chercheurs. Nous souhaitons que cette recherche aille donner beaucoup d'informations et d'être utiles à ceux qui sont intéressés sur la traduction, ou l'œuvre littéraire français, et aussi à ceux qui peuvent exactement comprendre le français. Pour les étudiants du FLE eux-mêmes, cette recherche devrait inspirer les étudiants à développer des idées créatives. En conséquent il sera utile aux chercheurs suivants qui vont faire la recherche en même domaine. Enfin, à travers de cette recherche, il peut devenir un support pédagogique pour les enseignants de français dans le domaine de traduction du texte littéraire.